

- 5-6 Vöre venì cun mi a l'ombra?  
Che già mai pi sarè-ve múnia. E  
Veni-vje ansetè a l'ombra,  
Che già mai pi vi farei múnia. F
- 7-8 Gentil galant lassè-me andè  
Portè le veste al munastè. D  
Lassè-me andè al munastè  
Portè na litra a la badëssa. E
- 8-9 Vad a pozè i cotin da múnia,  
Pöi turno sì cun vui a l'ombra B
- 10-12 O fin che 'l sul l'era tramuntè,  
La ruzà l'era già 'ndáita via,  
E mai pi la múnia venia. F
- 11 Sut la rama de l'oliva. B  
A l'umbrëta d'üna riva. E
- 11-12 E la múnia mai pi venia:  
— Sarà-lo furse restà 'ndormia? D
- 13-14 Gentil galant coz'à-lo fáit?  
Al munastè chiel a l'è andáit. C  
Gentil galant coz'à-lo fè?  
L'è andà-ra a trovè al munastè. E
- 14-15 L'è andáit a parlè a madre badessa:  
— L'è-lo ancor sì cula munigheta? F
- 16-18 Gentil galant, coza völe vui?  
— Mi na cerco d'üna múnia,  
Ch'a m'à promess d'avni a l'ombra.
- 12-21 — Vui n'entre pa ant cust munastè  
A l'è nè vui, nè le vostre samble;  
La munigheta la faranh-ne perde.  
— S'a m'è acadü-me da can levrè;  
J'avia la quaja an mes ai pè,  
E l'ö lassà-la vulè via. — E  
Cozi l'à fait la múnia Maria. D

## 73.

## IL TAMBURINO

A (Ritorn.: *E tan, tan rataplan, tambur*)

- Sun tre tambur ch'a venho da la guera.  
2 'L pi bel dei tre l'avia 'n buchet de roze.  
La fia dël re s'a l'era a la finestra:  
4 — Gentil tambur, dè-me le vostre roze.  
— Mi v'ai darù, se m' déi vostra persuna.  
6 — Gentil tambur, andei-lo dì a me pare.  
— Signur lo re, dunei-me vostra fia.  
8 — Dì-me, tambur, quai sun le tue richësse?  
— Sun cust tambur, e custe due bachëte.  
10 — Va-t-ne, tambur, se no t' faruma pende.  
— A j'è d'soldà ch'a m' savran bin difende.  
12 — Dì-me tambur, dì-me, chi l'è to pare?  
— Bun pare a j'ù, lo re de l'Inghiltera.  
14 — Dì-me, tambur, ven prende la mia fia.



— Al me pais n'a j'è dle pi gentile.  
 16 J'u tre vassei cun vele d'seda fina,  
 Ün carità d'or e l'áut d'argenteria,  
 18 L'áut d' roze e fiur pèr dè a la bela mia. —

(Sale-Castelnuovo, Canavese. Cantata da DOMENICA BRACCO)

**Traduzione.** — Son tre tamburini che vengono dalla guerra. Il più bello dei tre aveva un mazzetto di rose. La figlia del re era alla finestra: — Gentil tamburino, datemi le vostre rose. — Ve le darò se mi date la vostra persona. — Gentil tamburino, andate a dirlo a mio padre. — Signor lo re, datemi la vostra figlia. — Dimmi, tamburino, quali sono le tue ricchezze? — Sono questo tamburo e queste due bacchette. — Vattene, tamburino, se no ti faremo pendere. — C'è dei soldati che sapranno bene difendermi. — Dimmi, tamburino, dimmi, chi è tuo padre? — Buon padre io ho, il re dell'Inghilterra. — Dimmi, tamburino, vieni a prender la mia figlia. — Al mio paese ce n'è di più gentili. Ho tre vascelli con vele di seta fina, uno carico d'oro e l'altro d'argenteria, e l'altro di rose e fiori per darli alla bella mia. —

B (Ritornello: *O ra-ta-ta-plan*)

Gentil tambur l'avia 'n buchet di roze.  
 2 La fia dël rei s'u l'era a le finestre:  
 — Gentil tambur, dà-me 'l buchet di roze.  
 4 — Mi ve 'l darò, se vui mi spuzerie.  
 — Gentil tambur, va dè-lo al rei me páire.  
 6 — Signur lo rei, dunè-me vostra fia.  
 — Dè-me, tambur, coza mangrà mia fia?  
 8 — Mangrà dël pan, dël pan di fiur d' farina.  
 — Dè-me, tambur, coza bevrà mia fia?  
 10 — Bevrà dël vin, dël vin di malvazia.  
 — Dè-me, tambur, duv' sun le tue richesse?  
 12 — Sun cust tambur e custe due bachète.  
 — Ti dio, tambur, ti vògio fà-te pende.  
 14 — Cun sent canun farù le mie difeze.  
 — Dè-me, tambur, dè-me chi l'è to páire?  
 16 — Mio páire a l'è lo re de l'Inghiltera.  
 — Dè-me, tambur, veni piè mia fia.  
 18 — A me pais a i n'è dle pi zolie. —

(Altare, Savona. Dettata da una cameriera d'Altare)



**Varianti.** — (C *Salè-Castelnuovo*. Da TERESA GROCE. — D *Torino*. Da una contadina della collina di Torino. — E *Saluzzo*. Da GIUSEPPE ROSSI. — F *Bene-Vagienna*. Da PIETRO FENOGLIO. — G *Alba*. Da una donna nativa d'Alba. — H I *La Morra*, Alba. Da TOMMASO BORGOGNO. — K *Moncalvo*, Casale. Da E. CASSONE. — Le varianti si riferiscono ai numeri dei versi della lezione A)

- 1 Zolì garsun n'in ven da la Lorena. C Sun tre tambur ch'a veno da l'Olanda. I Sun tre *tailleurs* ch'a venho da l'armeja. FG. — (Nelle lezioni FG la parola *tambur* è sostituita in tutto il corso della canzone dalla parola *tailleur*; in C *gentil tambur* è sostituito da *zolì garsun*; in H e I *gentil* da *zolì*).
- 2 Fia dël re si büta a la finestra. C
- 3 Zolì tambur, dunè-me quel bucheto. H
- 4 Tël dunerò a nom dël nost mariagi. C Vi-j dunerò, dè-me vostra persuna. K Sì ch'lo darò, se vrì esse l'amur mia. H Fia dël re, dunè-me lo vost core. I
- 5 Tambur zolì, va di-lo a lo bun päre. I
- 7 Monsü lo ruà C Ch'a dia, siur lo ruè, völo dè-me sua fia? F Servitor, ruà, völ-lo mariè sua fia? I
- 8 Zolì garsun, ti t'sei pa pru valente. C
- 9 Mi l'ai ün carò e ün páira d'tezoirète. FG ... la cássia e le bachète. D
- 11 Monsü lo ruà, che mi savrò difende. C Sincsent canun saran pèr mia diféiza. G Tèrzent canun saran pèr mi difende. D
- 12 Zolì tambur, di chi ses-tö filio? H
- 13 Monsü lo ruà, lo ruà de l'Inghiltera. || — Zolì garsun, di-me chi a l'è tua märe? || — Monsü lo ruà, regina d'Inghiltera. C Bun pare e l'ò, lo re di Lombardia. K Mi sun l'anfant dël re de l'Inghiltera. H
- 15 Monsü lo ruà, mi parto pèr Marsília; || 'Nt ël me pais etc. C
- 16-18 Tre vassei d'or sü la mar zolia D Tre barche al mar l'àn da menè-me via, || Ûna cun dl'or, e l'áutra d'lingeria, || L'áutra ün bel let da ripozè la fia. E J'è tre barche an mar, carìa de mercansia, || Ünha d'or, l'áutra d'arzan, l'áutra d'biancheria. D.

La canzone del *Tamburino* è egualmente sparsa nell'alta Italia, in Francia e in Catalogna. Nell'alta Italia ne furono già pubblicate quattro lezioni, una Veneta da WIDTER-WOLF, a vero dire molto imperfetta<sup>1</sup>, una Veneziana dal BERNONI<sup>2</sup>, e due Monferrine dal FERRARO<sup>3</sup>, senza contare quella pubblicata dal NERUCCI, giacchè la canzone penetrò anche in Toscana<sup>4</sup>. Nelle lezioni Monferrine del Ferraro è intercalato un passo non genuino, ed è quello dove il re domanda al tamburino che

<sup>1</sup> WIDTER-WOLF, 28.

<sup>2</sup> BERNONI, XI, 4.

<sup>3</sup> FERRARO, *C. pop. Monf.*, 77, e *C. pop. del Basso Monf.*, 52.

<sup>4</sup> GHERARDO NERUCCI, *Saggio di uno studio sopra i parlari vernacoli della Toscana*. Milano 1865, p. 267.



mestiere fa, ed egli risponde: — Muratore. — E il re: — Fammi una stanza, ma senza mattoni e senza calcina. — Il tamburino risponde: — Che mestiere fa vostra figlia? — Fa abiti, dice il re. — Allora, ripiglia il tamburino, me ne faccia senza filo e senza ago. — Tutto questo passo non ha che fare colla canzone del *Tamburino*, e appartiene a un'altra canzone, che nella presente raccolta ha per titolo: *Che mestiere è il vostro?*

In Francia, sua patria probabile, la canzone è nota per numerose lezioni, delle quali indico qui quelle che sono a mia notizia: un frammento pubblicato da GÉRARD DE NERVAL, una lezione della Sciampagna da TARBÉ, una del paese di Metz da PUZYMAIGRE, una Normanna da BENOIST, una Bressana da GUILLON, una Franco-brettona da SÉBILLOT e TIERSOT, e ben 16 lezioni, di differenti luoghi della Francia da E. ROLLAND<sup>1</sup>.

Come al solito, c'è il riflesso Catalano, in 4 lezioni pubblicate dal MILÁ, una in testo completo e tre in varianti<sup>2</sup>, e in una pubblicata dal BRIZ, con varianti<sup>3</sup>. In alcune lezioni Piemontesi (F G) il *tamburino* è cambiato in *sarto*, e il *tamburo* e le *bacchette* sono trasformate nel *ferro da stirare* e nelle *cesoje*. Così in alcune Francesi, invece del *tambour* si ha un *fendeur*<sup>4</sup>. Un *garzone* invece d'un *tamburino* è pure nelle lezioni dei due paesi.

La canzone è identica nei tre paesi, nella sostanza, nella forma, nel movimento e anche nell'assonanza, la quale (salve le solite deviazioni) è nelle lezioni Francesi in -è-e ed -ì-e, nelle Catalane e nelle Italiane -è-a ed -ì-a. Ha dunque una sola e medesima origine, e questa è probabilmente Francese.

Il metro nelle lezioni Piemontesi è l'endecasillabo piano, con cesura e accento sulla quarta sillaba.

<sup>1</sup> GÉRARD DE NERVAL, *Les filles du feu*, 1855, 181-2; *La Bohème galante*, 1856, 75-6. — TARBÉ, *Rom. de Champagne*, II, 127. — PUZYMAIGRE, *Ch. pop. du pays Messin*, I, 218. — CH. BENOIST, *Romania*, XIII, 434. — E. ROLLAND, *Rec.*, I, 266. II, 149. — GUILLON, *Chans. pop. de l'Ain*, 91. — *Annuaire des trad. pop.*, II, 46.

<sup>2</sup> MILÁ, *Romanc.*, 175, n° 214.

<sup>3</sup> F. PELAY BRIZ, *C. de la terra*, III, 111.

<sup>4</sup> E. ROLLAND, II, 153-4, lezioni *m* e *n*.